

Teatr Polski Bydgoszcz
Katedra Filologii Germańskiej UKW
austriackie forum kultury w Warszawie
Instytut Goethego
Międzynarodowy Festiwal Reportażu TV Camera Obscura

zapraszają na

Aneks do Bydgoskiego Festiwalu Prapremier (19-22.10.07)

19 października (piątek)

20.00 – *Przyszłość świata* Komuny Otwock (Mała Scena)

W ramach Aneksu odbędzie się

Sesja naukowa „*Mówię i mówię*”. Teatralne maski Elfriede Jelinek

20 października (sobota)

9.00- 10.15 referat w tłumaczeniu konsekutywnym i dyskusja:
Stefanie Kaplan (Centrum Badań nad Twórczością Elfriede Jelinek, Wiedeń)
„Róbcie, co chcecie.” *Chmury.Dom* jako tworzywo dla teatru.

10.15-10.45 – przerwa na kawę

10.45-12.00 referat w tłumaczeniu konsekutywnym i dyskusja:
André Barz (Uniwersytet w Siegen)
„...mierna sztuka w słabej inscenizacji...” Elfriede Jelinek, teatr i sztuka odbioru.

12.00-12.45 referat i dyskusja:
Agnieszka Jezierska-Wiśniewska (Uniwersytet Warszawski)
W stronę antypowieści i antydramatu – projekt negatywny Elfriede Jelinek?

12.45-15.00 – przerwa na obiad i kawę

15.00-16.15 referat w tłumaczeniu konsekutywnym i dyskusja:
Peter Clar (Centrum Badań nad Twórczością Elfriede Jelinek, Wiedeń)
„Co zostaje, to znika.” Figura autorki w dramatach Elfriede Jelinek.

16.15-17.00 referat i dyskusja

Walter Maria Stojan (austriackie forum kultury w Warszawie)

Artystka kalająca własne gniazdo. Społeczno-polityczne znaczenie Elfriede Jelinek

17.00-17.45 referat i dyskusja

Anna Rutka (Katolicki Uniwersytet Lubelski)

Dialog między tekstem a teatrem. *Sztuka sportowa* i jej inscenizacja przez Einara Schleeefa.

17.45 – projekcja fragmentów spektaklu *Ein Sportstück* w inscenizacji Einara Schleeefa

21.00 – *O zwierzętach* – prezentacja inscenizowanej próby czytanej najnowszej sztuki Elfriede Jelinek (Mała Scena)

21 października (niedziela)

9.00-9.45 referat i dyskusja

Bożena Chołuj (Uniwersytet Warszawski)

Ciało w dramatach Elfriede Jelinek.

9.45-10.15 – przerwa na kawę

10.15-11.00 referat i dyskusja

Jacek Szczepaniak (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy)

„W zasadzie jestem nieprzetłumaczalna.” O problemach z przekładem tekstów dramatycznych Elfriede Jelinek na język polski.

11.00-11.45 referat i dyskusja

Elżbieta Łagocka (Uniwersytet Rzeszowski)

Recepcja Jelinek w Polsce.

11.45-12.30 referat i dyskusja

Monika Szczepaniak (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy)

„Widzę góry trupów.” Dyskurs memorialny w dramatach Elfriede Jelinek.

12.30-14.30 przerwa na obiad i kawę

14.30-15.45 referat w tłumaczeniu konsekwentnym i dyskusja

Julia Freytag (Uniwersytet w Hamburgu)

Zabawy dorosłych. Inscenizacje Nicolasa Stemanna *Zakład*, *Babel* i *O zwierzętach*.

15.45-16.30 referat i dyskusja

Artur Pelka (Uniwersytet Łódzki)

Ulrike Maria Stuart w inscenizacji Nicolasa Stemanna.

18.00 – wprowadzenie do spektaklu: wykład Adama Krzemińskiego

19.00 *Ulrike Maria Stuart* (Talia Theater Hamburg) – Duża Scena

Kolacja dla uczestników sesji w restauracji *Weranda*

22 października (poniedziałek)

16.00 – projekcja filmu *Black Box BRD* oraz spotkanie z reżyserem Andresem Veielem

18.00 – projekcja filmu *Deutschland im Herbst*
po projekcji dyskusja *Terroryzm w systemie Spektaklu*
moderator: Michał Korbulewicz
gość główny: prof. Andrzej Gwóźdź